

Thailand Illustrated

หม่อมราชวงศ์



Shown presenting the flag of the City of Bangkok to Mr. Robert E. McLaughlin, Chairman of the Washington-Bangkok Friendship Council, are Miss Supajee Tembunkiat (centre) and Miss Nophorn Nanayon. The presentation was made in a colourful ceremony in Washington, D.C. late last year.



จัดงานฉลองปีใหม่ NEW YEAR CELEBRATIONS HELD



รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย พลเอกประภาส จารุเสถียร ชักธงสู่ยอดเสาเปิดงาน
Hoisting of the flag by Interior Minister General Prapas Charusathien marked the opening of the event.

ในวาระดิถีขึ้นปีใหม่ ๒๕ ธันวาคม เวลาเช้าพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และ สมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จฯ ถึงพระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ถวายบังคมพระพุทธรูปก่อนแล้ว เสด็จฯ ลงทรงบำเพ็ญพิธีสมโภชพระเจ้าลูกยาเธอและสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ (บน)

ส่วนงานฉลองวันขึ้นปีใหม่ในจังหวัดพระนครและธนบุรี เริ่มตั้งแต่บ่ายเวลา ๑๔.๐๐ น. โดยนายถนอมศรีนครินทร์กรูมทพ.ฯ ประธานกรรมการจัดงานอยู่เจ้าพระพุทธรูปสี่ทิศทั้งจังหวัดพระที่นั่งพุทธโศภนวิชัย ในพิธีกรรมทางศาสนาแห่งชาติขึ้นประดิษฐานบนรถคันที่ ๑ แล้วพาขบวนพร้อมกันรถคันที่ ๒ แต่งขึ้นประดิษฐาน ๒ ประราชพิธีในบริเวณที่สวนสนามหลวงเพื่อให้ประชาชนนมัสการ

งานฉลองส่วนใหญ่จัดให้มีขึ้นที่สวนสนามหลวง มีการแสดงกีฬาเทวราช-แจ้งและการเล่นพื้นเมือง การแสดงนาฏกรรณ การแสดงมหรสพต่าง ๆ จุดดอกไม้เพลิง และในเช้าวันที่ ๑ มกราคม ประชาชนถวายอาหารนบพาทแก่พระภิกษุ และมีพิธีทางศาสนา

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีกระแสพระราชดำริห์ ประธานสภาว่ากระทรวงมหาดไทยและนายถนอมศรีนครินทร์ ได้กล่าวคำปราศรัยทางวิทยุและโทรทัศน์เนื่องในโอกาสขึ้นปีใหม่

นอกจากนี้ได้มีการจัดงานฉลองวันวิสาขบูชา ณ สวนกุหลาบนี้ อำเภอพระโขนง และที่เขาส่งพระพุทธรูปที่จังหวัดนครปฐมด้วย

On New Year's eve, Their Majesties the King and Queen proceeded to Chakri Throne Hall to pay homage to the Principal Buddha Image and later were joined by the Royal Children in presenting food offering to priests (top pictures).

Public celebrations in Bangkok and Thonburi started at 14:00 hours when the Image of Phra Buddha Sihing was transported in procession along various streets and installed in a pavilion at Phramane Grounds for the public to pay homage.

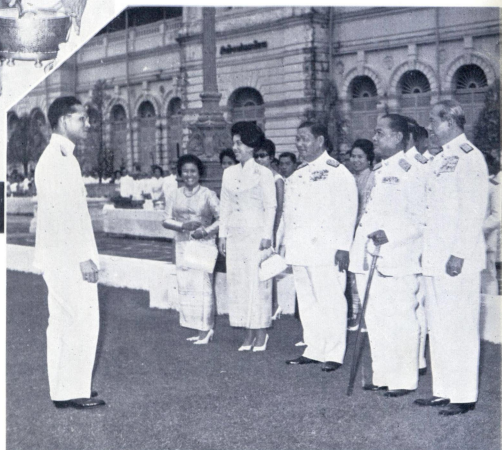
Other highlights of the celebrations included outdoor sports, folk-games, live chess contest, various forms of entertainment and a fireworks display. Food presentation to priests and religious rites were held on the morning of January 1.

The speeches of His Majesty, the President of the Constituent Assembly and the Prime Minister were broadcast and televised on radio and T.V.



นายกรัฐมนตรีพร้อมด้วยท่านผู้หญิงวิจิตรฯ ธนรัชต์และข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ร่วมบำเพ็ญพระราชกุศลทรงบวช ต่อจากนั้นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงมีพระราชพิธีสวดการด้วย (ล่าง)

The Prime Minister together with Lady Wichitra Dhanarajata and senior officials participated in the food-presentation to priests. Later His Majesty cordially conversed with them (lower)



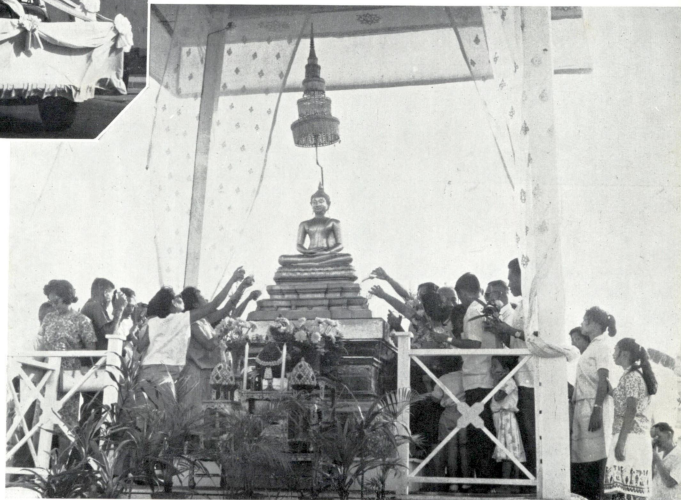
การประกวดการตกแต่งรถยนต์ ซึ่งกำลังเคลื่อนไปตามถนนไปประชาชนชม

The contesting floats moved along various streets for the public to view.





► The Buddha Sihing Image was taken from the National Museum and moved in procession along various streets before being installed in the pavilion for the public to pay homage to and sprinkle the Image with scented water.



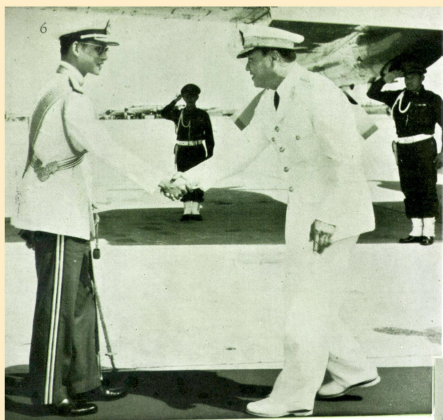
► พนักงานเทศบาลคอยให้บริการขายเครื่องสักการและน้ำอบแก่ประชาชนผู้ไปนมัสการและสรงน้ำพระพุทธรูปองค์

Girls from the Municipality made sure that flowers and scented water were available to the public.



◀ ท้องสนามหลวงวันเมืองามองจากตึกกรมประชาสัมพันธ์

The scene of Phra-mae Grounds on the New Year as viewed from the Public Relations Department building.

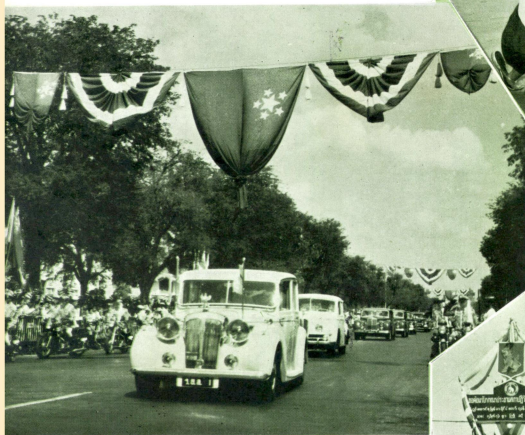


▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงต้อนรับพลเอกเนวิน ที่สนามบินดอนเมือง

General Ne Win (right) is welcomed by H.M. the King on arrival at Don Muang.



▲ โปรดฯ ชาวทอกลอกไม่เป็นการต้อนรับผู้นำของพม่า
A traditional Thai welcome to the Burmese leader.



▶ ขบวนรถยนต์มีกองทหารม้าเกียรติยศนำและตามไปสู่พระบรมมหาราชวัง

General Ne Win's motorcade is led and followed by the royal cavalry to the Grand Palace.



พลเอกเนวินเยือนไทย

GENERAL NE WIN VISITS THAILAND

พลเอกเนวิน ประธานสภาปฏิวัติแห่งสหภาพพม่า พร้อมด้วยคณะได้มาเยือนประเทศไทยเป็นเวลาที่หนึ่งสัปดาห์ ระหว่างวันที่ ๑๙ ถึง ๒๑ ธันวาคม ๒๕๐๕ และได้รับการต้อนรับจากพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว รัฐบาลไทย และประชาชนชาวไทยอย่างดียิ่ง นอกจากนี้จะได้ทำนุถุกรรมพระที่นั่งบรมพิมานตลอดเวลาที่อยู่ในพระนครแล้ว พลเอกเนวิน ยังได้เดินทางไปบางแสนและเจ็อนเซ็นอี จังหวัดตากอีกด้วย

General Ne Win, the Chairman of the Revolutionary Council of the Union of Burma, paid a one-week visit to Thailand during December 14-21 last year. He and his party were given a warm welcome and hospitality throughout the visit.



นายชำนาญ อุบลรัตน์ นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพ ฯ กล่าวต้อนรับ

The Lord Mayor of Bangkok formally welcomes the General to Bangkok.



รับมอบกุญแจเมืองจากนายกเทศมนตรีนครกรุงเทพ ฯ พลเอกเนวินกล่าวไว้
“กุญแจเมืองที่จริงคือกุญแจทองที่จะไขไปสู่อนาคตอันสดใสแห่งมิตรภาพระหว่าง
ประเทศไทยกับพม่า”

Receiving a key to the City of Bangkok, General Ne Win said it was “indeed the golden key to a golden future for Thai-Burmese friendship.”



นายกรัฐมนตรีและคณะรัฐมนตรีเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทสมเด็จพระมหาวชิราลงกรณ ณ พระที่นั่ง
บรมพิมาน

The Prime Minister and members of the Cabinet paid a courtesy call on General Ne Win at his official residence in the Grand Palace.



พลเอกเนวินสนทนากับหัวหน้าคณะทูตและกงสุล ซึ่งได้ไปเยี่ยมคำนับ

General Ne Win is shown with some Chiefs of Diplomatic and Consular Missions in Bangkok, who called on him.





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงแนะนำพลเอกเนวินให้รู้จักกับพระบรมวงศานุวงศ์ก่อนพระราชทานเลี้ยง ณ พระที่นั่งจักรี

H.M. the King introduces the Burmese leader to some members of the Royal Family prior to a state banquet at Chakri Throne Hall in honour of General Ne Win.



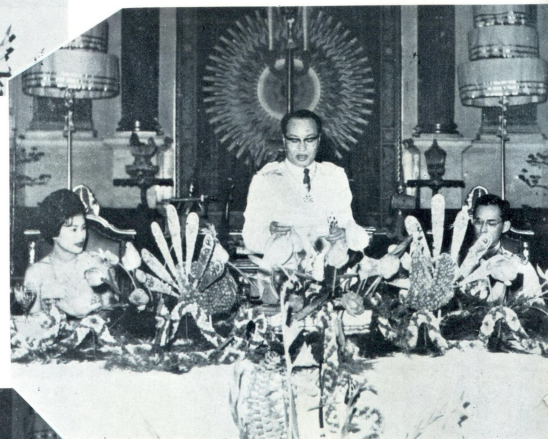
พลเอกเนวินตอบรับทุกคำตอบทูลว่า “โอกาสนี้มันดีโดยแท้ว่าเป็นฤกษ์ดีที่มีมิตรสัมพันธ์ระหว่างไทย-พม่า ความเข้าใจ และความร่วมมือกันจะเจริญก้าวหน้ายิ่งขึ้นไป”

In reply, General Ne Win said in part: “This is indeed a happy augury for the further development of Thai-Burmese relations of friendship, understanding and co-operation”



◀ ทรงมีกระแสพระราชดำริสท้อนว่าพลเอกเนวิน ตอนหนึ่งว่า “ไม่ว่าจะทางความใกล้ชิดกันทางภูมิศาสตร์เท่านั้น แต่ความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดทางศาสนา และวัฒนธรรมของประชาชนของเรามีทั้งสองประเทศ และเจตนารมณ์ร่วมกันตลอดจนความรักในสันติภาพและเสรีภาพของประชาชนทั้งสองชาตินี้เอง ได้มีส่วนช่วยให้สัมพันธ์สภาพโลกได้จัดและความเป็นไปกันดีมีอยู่ระหว่างเราทั้งสองชาติ”

During the state banquet H.M. the King said, “Not only geographical proximity, but also the religious and cultural affinities of both our peoples as well as their common aspirations and love of peace and freedom have greatly contributed to the close and happy relations and good understanding now existing between our two nations.”



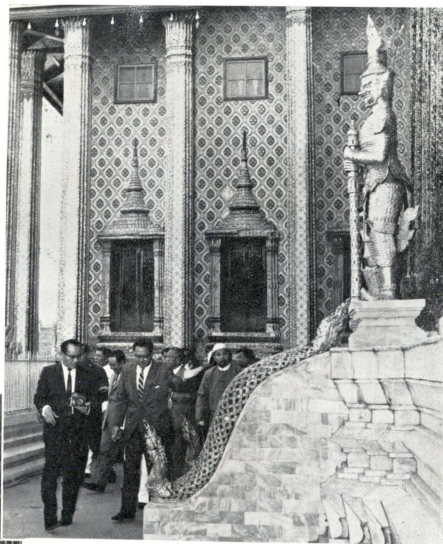
◀ ด้วยพลพระบรมเต็จพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ

The Burmese leader proposes a toast to Their Majesties.



ภาพในหน้านี้ได้จากวันที่พลเอกเนวินชมพระบรมมหาราชวังและวัดพระศรีรัตนศาสดาราม เมื่อเช้าวันที่ ๑๖ ธันวาคม

The pictures on this page show General Ne Win visiting points of interest in the Grand Palace and the Temple of the Emerald Buddha on December 16.





ชมพระพุทธรูปในพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ

An image of the Buddha in the National Museum attracts the attention of the Burmese leader.

ชมโบราณวัตถุอื่น ๆ ด้วยความสนใจ
Another close look at some museum pieces.

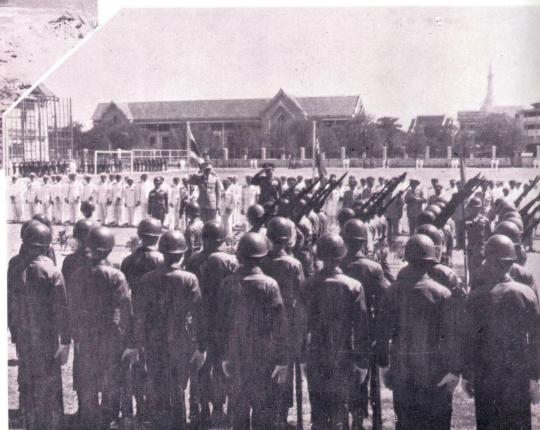


นาวีกไทยแสดงการยกพลขึ้นบกให้พลเอกเนวินชม ใกล้เคียง สถานีทหารเรือที่สัตหีบ

A landing demonstration for General Ne Win by Thai marines near the Sattahiep Naval Station.



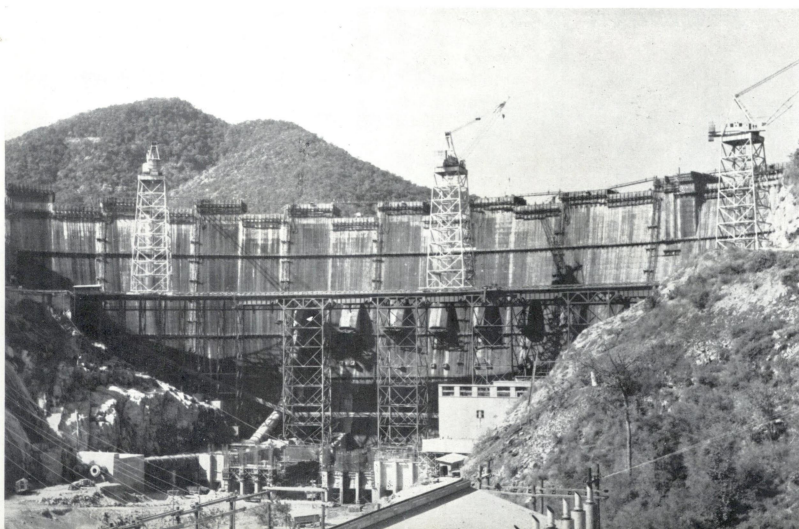
เชื่อมโรงเรียนนายร้อยพระจุลจอมเกล้า และรับการเคารพจากนักเรียน
Cadets of the Chulachomklao Royal Military Academy salute General Ne Win on his visit there.

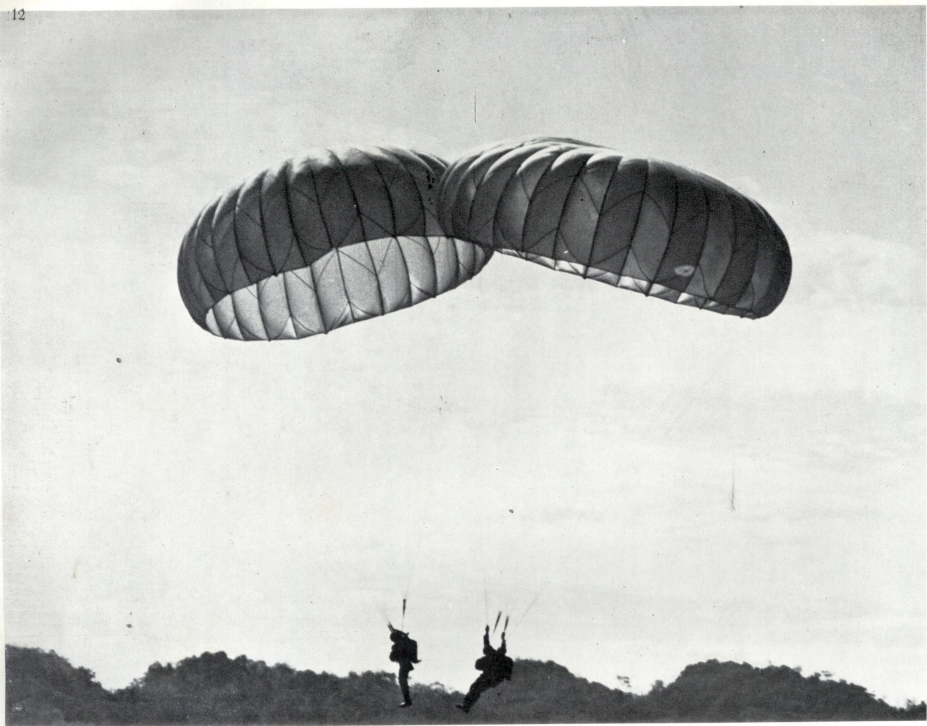




ในคราวไปชมเขื่อนภูมิพล พลเอกเนวินได้ร่วมรับการเคารพจากกองเกียรติยศร่วมกับพลเอกถนอม กิตติขจร ที่สนามบินจังหวัดตาก และได้รับการต้อนรับจากพลเอกสุรจิต จารุเศรณี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและประชาชนชาวดาก (กลาง) รูปถ่ายคือตัวเขื่อนภูมิพล ซึ่งกำลังอยู่ในระหว่างการก่อสร้าง.

On arrival at Tak Airfield to visit Bhumibol Dam, General Ne Win receives a salute from the guard of honour (top picture). At right is the Defence Minister, General Thanom Kittikachorn. The Minister of Agriculture, General Surajit Charusreni, and the people of Tak are shown welcoming the Burmese leader at the airfield (middle pictures). The bottom picture shows the dam under construction.





การฝึก “อดิศร” “Adisorn” Military Games Staged

ทหารบกไทยซึ่งได้รับกำลังสนับสนุนจากตำรวจตระเวนชายแดน และการส่งกำลังบำรุงทางอากาศ ได้ทำการฝึกปฏิบัติการตามแบบต่อต้านและปราบปรามกองโจรในบริเวณป่าเขาฉะปริงพูน ใกล้บ้านเขาพระพุทราบาท จังหวัดสระบุรี เมื่อตอนปลายเดือนพฤศจิกายนที่ผ่านเดือนธันวาคม ๒๕๐๕

แผนฝึกการรบพิเศษในชื่อ “อดิศร” กำลังของ “ข้าศึกสมมติ” เคลื่อนเข้ายึดหมู่บ้านรอบๆ บริเวณเขาพระพุทราบาทเมื่อวันที่ ๒๑ พฤศจิกายน เมื่อกำลังของทหารไทยเคลื่อนเข้าไปถึงเขตนี้เมื่อวันที่ ๔ ธันวาคม ถึงมือช่วยชาวบ้านที่ตกอยู่ในอำนาจ “ข้าศึก” โดยให้ถูกอาวุธปืนและเครื่องใช้ไม้สอยต่างๆ รวมทั้งช่วยสร้างถนน สะพานและการชลประทานในช่วงเวลาเพียงสัปดาห์เศษ แล้วจึงใช้กำลังเข้าโจมตี “พวกกองโจร” เป็นขั้นแตกหักเมื่อวันที่ ๑๒ ธันวาคม ระหว่างปฏิบัติการขั้นสุดท้ายเป็นเวลา ๑ ชั่วโมงเต็ม นั้น ทหารฝ่ายรัฐบาลได้ระดมกำลังซึ่งมีทั้งหน่วยทหารม้า, หน่วยรถถังขนาดเบา, เครื่องบินทิ้งระเบิดน้ำหนักเบา และเครื่องบินฮิกลีคอปเตอร์ โดยจัดขบวนเข้าโจมตีและปราบปรามพวกกองโจร “ข้าศึก” ได้ราบคาบ

Thailand has shown it is well-prepared to meet and quell “insurgency.” In a remote village in Saraburi Province, a special force, consisting of members of the Armed Forces and the border patrol police proved that with the proper “know-how” insurgent elements wherever they may operate can be destroyed successfully.

The maneuvers called “Adisorn” were staged towards the end of November till early December of 1962. The trainees moved and parachuted to the zone and within three hours successfully liberated the village occupied by the make-believe insurgents in the final battle on December 12. Despite the rugged terrain, the operators gained their objective on schedule and carried out their mission as if it were the real thing.





▲ ส่วนหนึ่งของเจ้าหน้าที่ผู้ใหญ่และแขกที่ได้รับเชิญไปชมการปฏิบัติการฝึก “อดิศร” ที่ด่านเขาประทุน คนบนเกาะเสาคือ นายเคนเนธ ที. ยังก์ เอกอัครราชทูตสหรัฐประจำประเทศไทย ดัดไปทางซ้ายคือพลเอกหลวงสุทธินิสารพรตกร รองบัญชาการทหารสูงสุด และพลเอกจิตติ นาวีเสถียร เสนาธิการทหารบก

Among distinguished observers of the exercise are U.S. Ambassador Kenneth T. Young (nearest at the port), Deputy Supreme Commander General Luang Suthisarnrakorn, and Army Chief of Staff General Jitti Naweesathien (second and third from his left).



◀ หน่วยดำเนินการช่วยเหลือราษฎรของทหารรัฐบาลกำลังแจกข้าวของให้ชาวบ้านซึ่งประสบความเสียหาย

The aid unit of the special force is giving foodstuff to villagers suffering from the attack of the insurgents.



รถถังคันหนึ่งกำลังเตรียมระดมยิงที่มั่นของข้าศึกที่ซ่อนอยู่ตามเชิงเขา เพื่อเปิดทางให้หน่วยพลร่มลงปฏิบัติการ (บน) และหลังจากรถถังได้ระดมยิงที่มั่นทางเรียบเรียบร้อยแล้ว ทหารและพลร่มไทยหน่วยแรก ก็ลงสู่พื้นดินและมุ่งหน้าออก ทำลาย ดังที่มั่น ของพวก กองโจรต่อไป (ล่าง)

A tank is ready to shell the hold-out of the guerrillas to clear the way for the parachutists (top picture). Thereafter, the paratroopers waft down into the drop zone and start their operation in the rebel-infected hills (lower picture).



บน — สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ ทรงเลือกผลไม้ที่ร้านของอาสาชา
Top—H.M. the Queen, who is President of the Red Cross Society, takes her
pick at the wishing tree at the Red Cross Volunteers' stall.



กลาง — พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงโยนเหรียญอยู่ในสระเสี่ยงโชค
Middle—H.M. the King tries his luck in a pond.



ล่าง — เจ้าพระยาธรรมรามธิบดี อุปนายกผู้อำนวยการสภาอาสาชาไทย กราบบังคมทูล
รายงานกิจการของสภาอาสาชาประจำปี ๒๕๐๕
Bottom—Red Cross Vice-President Chao Phya Srithamathibes reports to
Their Majesties on the activities of the Society during 1962.

มีงานกาชาดได้จัดใหม่ขึ้น ๕ วัน ๗ ส่วนอันพระ บรรดาหน่วยราชการ
ต่าง ๆ ได้ร่วมมือกันแสดงกิจกรรมของตน ส่วนบริษัท องค์การ ทั้งร้านก็ได้
ร่วมจำหน่ายสรรพสินค้าต่าง ๆ เช่นเดียวกับร้านของอาสาสมัครราชทูต ใน
ระหว่างงานมีการประกวดกิจกรรมต่าง ๆ ของอาสาชา การประกวดสุขภาพเด็ก
การแสดงของอาสาชาจากที่ต่าง ๆ และการแสดงบนเวทีลีลาศ นอกจากนั้นใน
งานกาชาดนี้ยังมีสถานที่เล่นชิงช้าต่าง ๆ ได้มีโอกาสเข้าชมคนคนอยากด้วย

ในวันที่ ๒๓ ธันวาคม เวลา ๑๖.๐๐ น. พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้
เสด็จพระราชดำเนินไปชมพลับพลาที่ประทับในสวนอัมพร ซึ่งสมเด็จพระบรม-
ราชินีนาถองค์สภาอาสาชาก็ประทับอยู่ด้วยแล้ว หลังจากเจ้าพระยาธรรมรามธิบดี
อุปนายกผู้อำนวยการสภาอาสาชาไทย ได้กราบบังคมทูลรายงานกิจการของสภา-
อาสาชาต่อหน้า พ.ศ. ๒๕๐๕ แล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราช-
ดำริตอบและทรงเปิดงานแล้วเสด็จ ฯ เที่ยวนันทต่าง ๆ

The five-day Red Cross Fair starting from December 27,
1962 took place as usual at Amporn Gardens.

Participating in the Fair were Government units, firms,
companies and organizations and also foreign embassies which
set up their stalls where the public could buy goods at reason-
able prices. During the Fair, besides various kinds of contest,
Red Cross junior members' demonstrations and outdoor shows
took place each day, while floor shows were also arranged at
the Dance Floor. Children had an opportunity to enjoy them-
selves at the Children's Playground where they could visit the
Future Land.

H.M. the King graciously opened the function on Decem-
ber 27 at 16:00 hours.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณีฯ เสด็จพระราชดำเนินในงานพระราชทานเลี้ยงแก่บรรดาผู้ให้ความช่วยเหลือแก่สภากาชาดไทย ณ เวทีลีลาศสวนอัมพร.

The Royal Couple were present at Amporn Gardens dance floor, where contributors to the Red Cross Society were entertained to dinner.



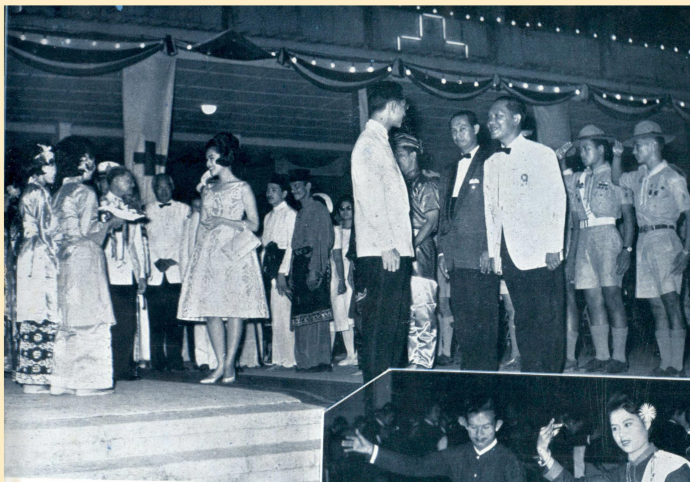
การแสดงรำญี่ปุ่น ของนักเรียน
Japanese dance performed by students.



การแสดงกายบริหาร ของนักเรียน
Gymnastic exercise staged by schoolgirls.

การแสดงของตำรวจม้าหญิง - ชาย
An exhibition of mounted policemen and women.





ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับเจ้าหน้าที่และ
ผู้แสดงระบำถวายให้ทอดพระเนตร

The Royal Couple are seen with
Committee members and stage per-
formers.

การแสดงการพ้อนรำของเผ่าไทย

The graceful "movement of Puthai
dancers.



การแสดงระบำพื้นเมือง
ของมลายาที่ทางรัฐบาลมลายา
จัดมาร่วมในงาน



Folk dance shown
by the Malayan
dance troupe sent
here by the cour-
tesy of their Go-
vernment.





ในโอกาสเดียวกันนี้คณะนักดนตรีอินโดนีเซีย ซึ่ง
ประธานาธิบดีโซการ์โน ได้จัดส่งมาตามคำเชิญของสมเด็จพระ
พระบรมราชินีนาถ ได้ร่วมแสดง ณ เวทีลีลาศสวนอัมพร ใน
คืนวันที่ ๒๔ ธันวาคม.

The Indonesian Dance Troupe performed on
the evening of December 29. The group was sent
here to participate in the Red Cross Fair at the
invitation of H.M. the Queen.





องค์สภานานิการสภาการชาวไทยพระราช-
ทานเหรียญกาชาดสรรเสริญแก่ผู้บำเพ็ญประ-
โยชน์แก่สภาการชาวไทย

The President of the Red Cross
Society conferred a medal to a bene-
factor of the Red Cross.



การแสดงการแต่งกายสตรีถวายให้ทอดพระเนตร
A fashion show staged for Her Majesty.



สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตน์ราชกัญญา ประทานรางวัลแก่เด็กที่ชนะเลิศการประกวดสุขภาพ

Their Royal Highnesses Prince Vajiralongkorn and Princess Ubol Ratana were present at the Fair to give away trophies to winners of the Children Contest.

หมู่ควีนส์การ์ดในสังกัดกรมทหารราบที่ ๒๑ รักษาพระองค์ สมเด็จพระบรมราชินีนาถ ออกแสดงรำเป็นในงานกาชาดวันสุดท้าย ถวายให้ทอดพระเนตร

The Queen's Guard attached to the 21st Royal Infantry Regiment staged for Her Majesty a fancy drill on the last day of the Red Cross Fair.



CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "CARAVELLE" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM "LA CASCADE".

FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully air-conditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED BY SPACY TERRACE AND BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !

ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL"

Tel. 29020

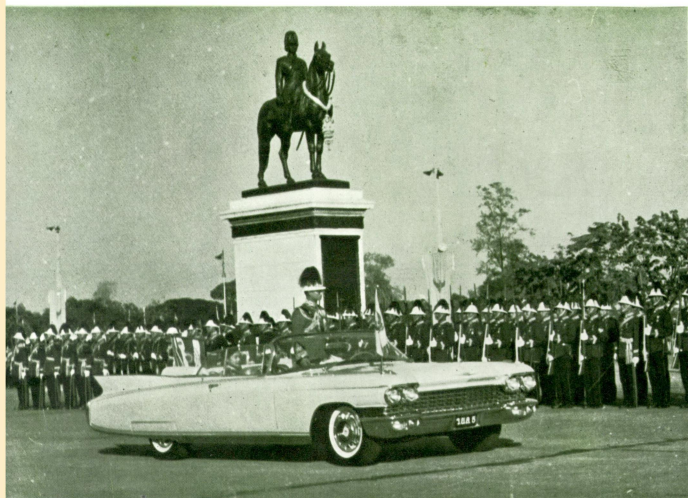
Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

เฉลิมพระชนมพรรษา

IN OBSERVANCE OF THE KING'S BIRTHDAY



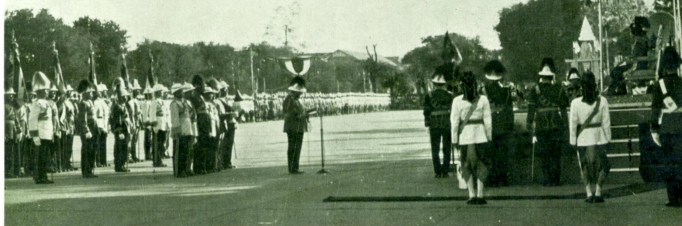
วันที่ ๓ ธันวาคม ๒๕๐๕ เวลาบ่าย พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินยังพระลานพระราชวังดุสิต ในพิธีสวนสนามของหน่วยทหารรักษาพระองค์ เนื่องในโอกาสพระราชพิธีเฉลิมพระชนมพรรษา เมื่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จฯ ทรงพลแล้ว เสด็จฯ ขึ้นประทับบนพลับพลา ผู้บัญชาการทหารบกกราบบังคมทูลถวายพระพรชัยมงคล จบแล้วนำทหารถวายปฏิญาณ ภายหลังจากนั้นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานพระบรมราโชวาท และทรงรับการเคารพจากขบวนทหาร ซึ่งสวนสนามผ่านที่ประทับ

On the afternoon of December 3, 1962, Their Majesties the King and Queen were present at the pavilion at the Royal Plaza and attended the Trooping of the Colours of the Royal Guard Regiments held in honour of His Majesty's Birthday. After the Army Commander-in-Chief had tendered His Majesty congratulations on behalf of the various units there assembled, the troops took an oath of allegiance. His Majesty then made an address and took the salute as the various formations marched past.



จอมพลถนอม ชนงูรี ผู้บัญชาการทหารบกกราบบังคมทูลถวายพระพรชัยมงคล.

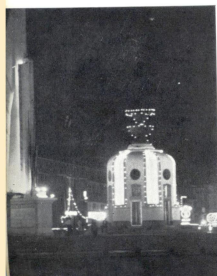
Army Commander-in-Chief Field Marshal Srisdi Dhanarajata extended greetings to His Majesty.





การตามประเพณีโคมไฟในวันเฉลิม
พระชนมพรรษา

Illuminations on His Majesty's Birthday Anniversary, which falls on December 5.





นายวิสูตร อรรถยุกติ เอกอัครราชทูตไทย ประจำสหรัฐอเมริกา ได้ร่วมกับสภาส่งเสริมมิตรภาพระหว่างนครวอชิงตันกับกรุงเทพฯ จัดการฉลองการทราพระหว่างนครทั้งสองเมื่อปลายปีที่แล้ว

ส่วนหนึ่งของการฉลองครั้งนี้ คือ การแสดงศิลปของไทยที่สถาบันสมิธโซเนียนในนครวอชิงตัน ในภาพนี้ เอกอัครราชทูตไทยกำลังยืนอยู่ใกล้พระพุทธรูปองค์หนึ่งซึ่งได้นำออกแสดงครั้งนี้.

Thai Ambassador to the United States Visut Arthayukti joined the Washington-Bangkok Friendship Council in sponsoring a "Salute to Bangkok" programme late last year.

Part of the programme was an exhibition of the art of Thailand held at the Smithsonian Institution in Washington, D.C. The Thai Ambassador is shown beside a Buddha image exhibited there.



นายวิชิต หอมโกศล หัวหน้าสำนักงานเลขาธิการของกรมประชาสัมพันธ์ ณ กรุงลอนดอน (กลาง) กับนายวรุณ กุลชล อุปทูตแห่งสถานเอกอัครราชทูตไทย (ขวา) ได้ไปร่วมงานออกร้านแสดงสินค้านานาชาติ จัดโดยกองทุนสละระเหย เด็กทั่วโลกที่ลอนดอนเมื่อเร็วๆ นี้ คนไทยทั้งสองกำลังสนทนากับเซอร์ จอห์น เอ็ม. เทราทเบค ประธานกองทุน

Mr. Vichit Homkosol, Chief of the Thai Information Service in London (centre), and Mr. Warun Kunchon, Charge' d'Affaires of the Royal Thai Embassy (right), participated in an international bazaar sponsored by the Save-the-Children Fund in London recently. The two Thai officials are seen with the chairman of the Fund, Sir John M. Troutbeck.



นายเทียน อิชกุล (ขวา) และนาย
อนันท์ อากาภิรมย์ ผู้แทนไทยเข้าร่วม
ประชุมภูมิภาคเอเชียครั้งที่ ๕ ขององค์การ
แรงงานระหว่างประเทศ ณ กรุงเมลเบิร์น
ออสเตรเลีย

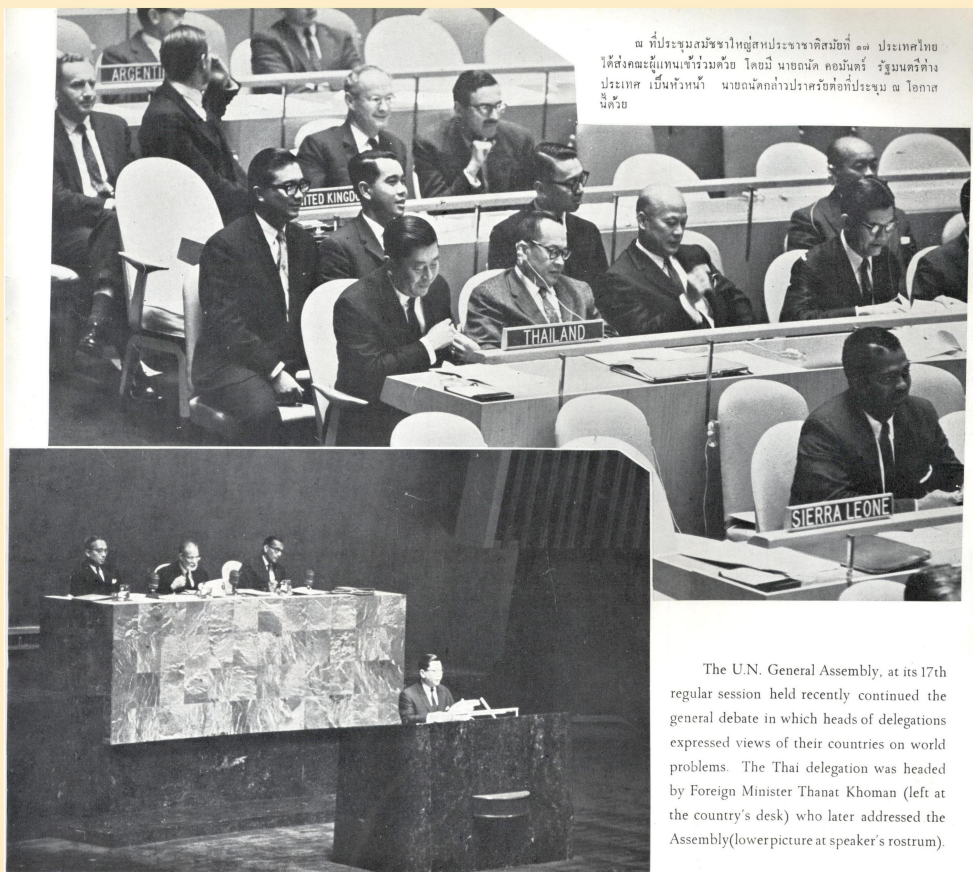
Mr. Thien Ashakul (right)
and Mr. Anond Aphaphirom, members of the delegation of Thailand
attend the Fifth Asian Regional
Conference of the International
Labour Organization at Melbourne,
Australia.



◀ ในโอกาสวันเฉลิมพระชนมพรรษา เอกอัครราชทูต
ไทยในกรุงมะนิลาได้ทรงจัดงานรับรองจีน ๗ ทำเนียบเอก-
อัครราชทูต ระหว่างงานได้มีการดื่มถวายพระพร (ซ้าย)
และ (กลาง) รองประธานาธิบดีและรัฐมนตรีว่าการ
กระทรวงการต่างประเทศฟิลิปปินส์ เอมมานูเอล เปเลซ
(คนกลาง) ถวายคำพยานกับเอกอัครราชทูตไทย น.จ.
รังสียากร อากาภรณ์ (คนที่สองจากซ้าย) และหม่อม
(คนที่สองจากขวา) และผู้ทอขึ้นถือนองในโอกาสนั้น.

On His Majesty's birthday anniversary, Thai
Ambassador to the Philippines M.C. Rangsiyakorn
Aphakorn hosted a reception at his residence. In the
course of the party, there was a toast to His Majesty
(top picture). Philippine Vice-President and Secretary
of Foreign Affairs Emmanuel Pelaez (centre in lower
picture) posed for photograph with the Ambassador
(second from left), his wife (second from right) and the
nail dancers who performed on the occasion.





๗ ที่ประชุมสมัชชาใหญ่สหประชาชาติสมัยที่ ๑๗ ประเทศไทย
ได้ส่งคณะผู้แทนเข้าร่วมด้วย โดยมี นายอดินัด คอมนันท์ รัฐมนตรีต่างประเทศ
เป็นหัวหน้า นายอดินัดกล่าวปราศรัยต่อที่ประชุม ณ โอกาสนี้ด้วย

The U.N. General Assembly, at its 17th regular session held recently continued the general debate in which heads of delegations expressed views of their countries on world problems. The Thai delegation was headed by Foreign Minister Thanat Khoman (left at the country's desk) who later addressed the Assembly(lower picture at speaker's rostrum).

อัตราค่าบำรุง THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

ทุกเดือน (๖ ฉบับ)

เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)

เงิน ๕๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๔.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัพท์ ๒๔๖๔๘

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local

Six months (6 issues) : 45.00 baht

One year (12 issues) : 90.00 baht

Postage included.

Single copy : 8.00 baht

Overseas

Six months (6 issues) : 60.00 baht

One year (12 issues) : 120.00 baht

Postage included.

Please contact directly The State Lottery Office,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand, Tel. 24647.



ประเทศไทยเป็นประเทศที่ ๓๑ ที่ซื้อพันธบัตรสหประชาชาติ เมื่อวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๐๕ ในภาพ
เอกอัครราชทูตสมชัย อนุนาจรราชธน รักษาการผู้แทนถาวรของไทยประจำสหประชาชาติ กำลังรับพันธบัตรมูลค่า
๑๖๐,๐๐๐ ดอลลาร์ จากอู๋ ธานี รักษาการเลขาธิการสหประชาชาติ

Thailand on November 15, 1962 became the 30th country to buy UN bonds.
Seen here is Ambassador Somchai Anumanrajadhon, Acting Permanent Representative
of Thailand to the UN, receiving bonds for \$160,000 from Acting Secretary-General
U Thant.

AFTER SIGHTSEEING THAILAND it's time for MEKHONG



ถ่ายวิทยุภาพตัวกลมในลำไส้

พริบเซ็น
Pripsen

ไม่ต้องงดอาหารก่อนรับประทาน
ไม่เกิดอาการเบื่อเมาแก่ผู้ดื่ม

Pripsen

ยาวิวัฒนาการใหม่จากประเทศอังกฤษ ผลิตโดยเภสัช
ศาสตร์มิลเลเกอร์ มี 2 ชนิดคือ *พริบเซ็น* และ *พริบเซ็น*
แบบยาลูกกลอนใช้รับประทานง่าย
ถ่ายสะดวกไม่ก่อให้เกิดอาการแพ้
รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

ห้างยาบุญมี (หมอนี่) สามแยก
โทรศัพท์ ๒๐๓๔๐ คู่มือรักษาโรคในประเทศไทย



ธนาคารโลกได้ให้รัฐบาลไทยกู้เงินเพื่อโครงการชลประทานเป็นจำนวน ๙ ล้านดอลลาร์ เมื่อปลายปีที่แล้ว ผู้ที่เซ็นสัญญากับธนาคารโลกแทนรัฐบาลไทย คือ นาย วิสูตร อรรถยุกติ เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงวอชิงตัน ทางขวาคือนายยูจีน อาร์. แบล็ค ประธานธนาคารโลก.

The World Bank late last year made two loans totaling 9 million dollars to Thailand to finance its irrigation projects. Signing the loan documents on behalf of the Thai Government is the Thai Ambassador, Mr. Visutr Arthayukti. At right is Mr. Eugene R. Black, President of the World Bank.



92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts
- etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to
the store without the intermediary of middlemen.



- รับประกันอัคคีภัย • กภัยรถยนต์
- กภัยทางทะเล • อุบัติเหตุ

๑๒๖

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕, ๒๒๕๕๖

THE DHIPIYA INSURANCE COMPANY LIMITED

- FIRE • MARINE
- MOTOR CAR • ACCIDENT

Mansion 1 Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.

Tel. 24055, 22556

Cable "BAJINCO"



หลังจากที่อัครราชทูตไทยไปเยือน
เกือบ ๔๐ ปี ดร. ฟรานซิส บี. แซร์ หรือ
พระยาภิบาลยาไมตรี อดีตที่ปรึกษาราชการ
ต่างประเทศ ซึ่งได้กลับมายังประเทศไทย
ไทยอีกครั้งหนึ่งเมื่อปลายปีที่แล้ว โดยคำ
เชิญของมูลนิธิพนม ชนารักษ์อนุสรณ์
คุณหญิงกัญญาไมตรีก็ได้ร่วมเดินทางมา
ด้วย ทั้งสองท่านได้พำนักอยู่ในประเทศไทย
ไทยเป็นเวลาสองสัปดาห์.

After an absence of almost
40 years, Dr. Francis B. Sayre,
formerly Foreign Affairs Advisor
to the Thai Government,
and Mrs. Sayre visited Thailand
late last year. Dr. Sayre is better
known in modern Thai history
as Phya Kalyana Maitri, a
title conferred upon him by
King Vajiravudh. His two-week
visit was arranged by the Panom
Chanarak Memorial Foundation.



พระยาภิบาลยาไมตรีและคุณหญิงกัญญาไมตรีเดินทางมาถึงกรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๓๐ พฤศจิกายน ๒๕๐๕ มีชาวไทยและอเมริกัน
ไปร่วมต้อนรับเป็นจำนวนมาก.

Phya Kalyana Maitri and Mrs. Sayre were welcomed at Bangkok Airport on November 30, 1962 by the Vice-
President of the Panom Chanarak Memorial Foundation, Mr. Kierti Thanakul (right).

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ

*There is no better
beer than...*

**SINGHA
BEER**

The Thai beer

Boon Rawd Brewery

TEL: 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด
โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘-๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

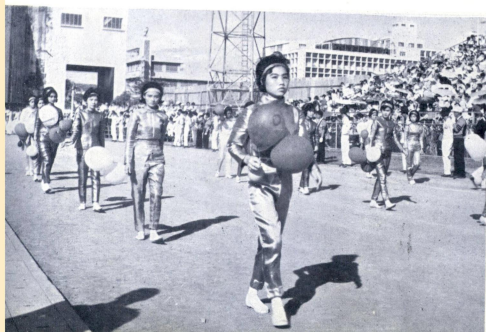


จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ต่อสู้กันถึงกีฬาฟุตบอลประเพณีประจำปีอีกครั้งหนึ่งเมื่อวันที่ ๒๒ ธันวาคม ๒๕๐๕ ผู้ดูหลายหมื่นคนที่กรีธาสนามแห่งชาติและอีกหลายหมื่นหน้ที่โทรทัศน์ ได้ชมการแข่งขันและการเดินขบวนในเครื่องแต่งกายหลากหลายสีหลากหลายชนิดของนักศึกษาของทั้งสองมหาวิทยาลัย

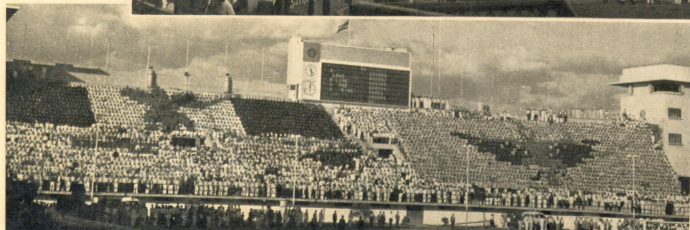
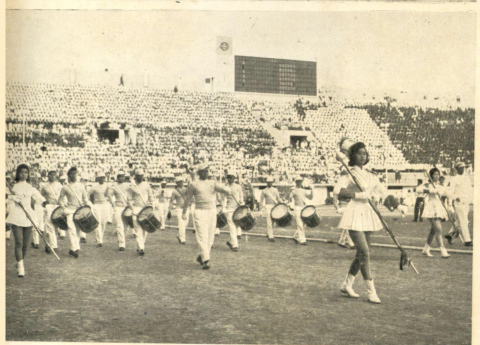
ผลการแข่งขันปรากฏว่าเสมอกัน ๑-๑

Chulalongkorn and Thammasat clashed on December 22, 1962 in their classic annual intersiversity soccer match to the delight of tens of thousands of spectators at the National Stadium and many thousands more on television. Students marched in colourful dresses and performed various antics for the crowds.

The two universities drew by a score of 1-1.







แม่น้ำแควน้อย
กาญจนบุรี

KWAE NOI RIVER
KANCHANABURI PROVINCE

